



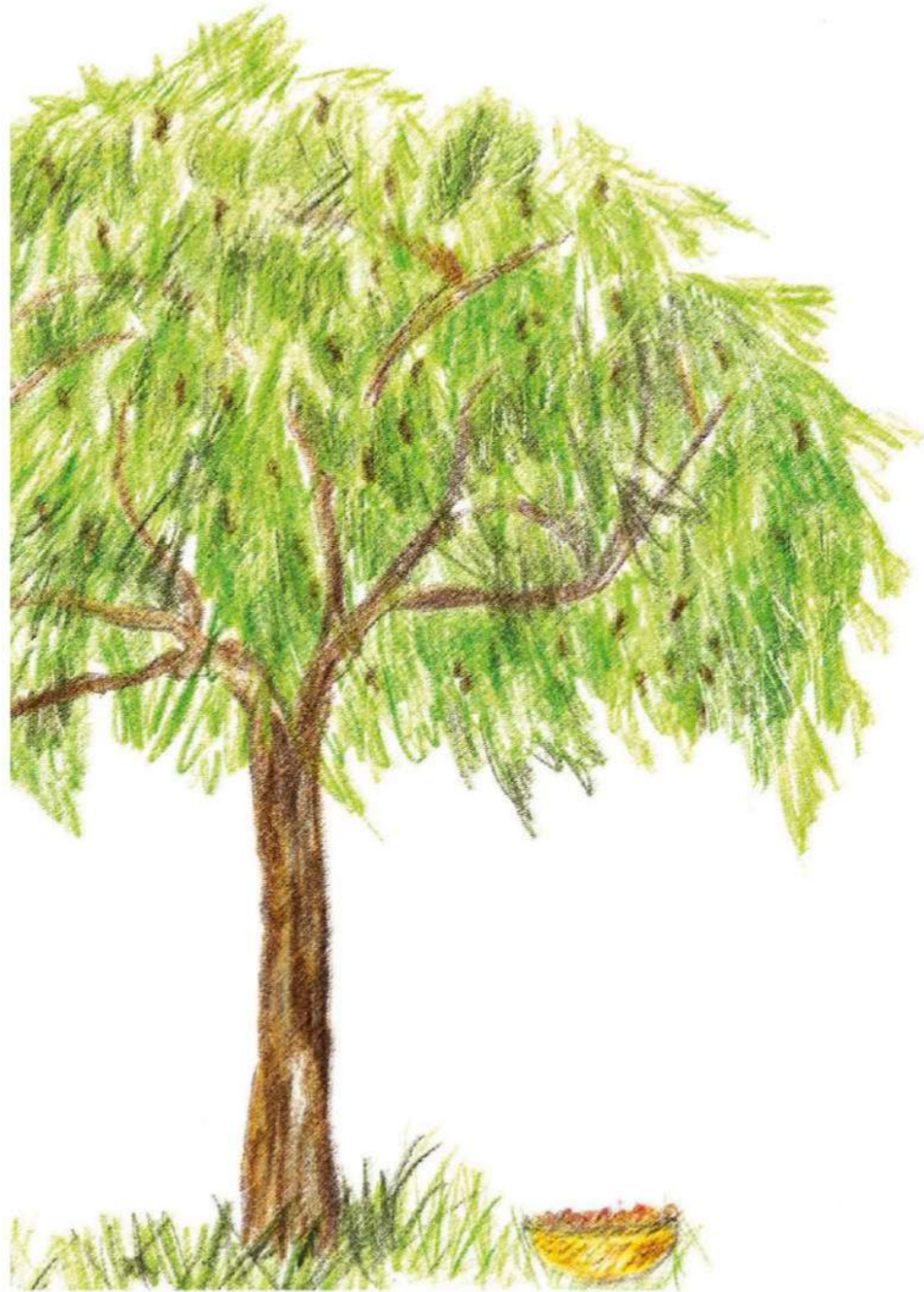
PRATHAM
BOOKS



作者：黃宇恒 Thomas
 圖畫：Nimret Handa
 錄音：Susanna Shong
 音樂：Telecasted



去	果	園	玩
heoi3	gwo ²	jyun ⁴	waan ²
go to	orchard		to play



爸 爸 baa ₄ baa ¹ father	平 時 ping ₄ si ₄ usually	好 hou ² very	忙 mong ₄ busy	㗎! gaa ³ (particle)
好 多 時 hou ² do ¹ si ₄ most of the time	放 工 fong ₃ gung ¹ get off work	返 faan ¹ return	到 dou ₃ to	屋 企, uk ¹ kei ² home
仔 仔 zai ₄ zai ² son	阿 木 aa ₃ muk ₆ Arden	已 經 ji ₅ ging ¹ already	瞓 fan ₃ sleep	咗, zo ² -en

所以

so²

ji⁵

therefore

每逢

mui⁵

fung⁴

whenever

放假，

fong³ gaa³

holiday

爸爸

baa¹

baa⁴

father

媽媽

maa¹

maa⁴

mother

都會

dou¹

wui⁵

always will

帶

daai³

bring

阿木

aa³

muk⁶

Arden

出街

ceot¹ gaai¹

go out

玩。

waan²

to play

<p>一 來</p> <p><i>jat¹</i> <i>loi⁴</i></p> <p><i>on the one hand</i></p>	<p>想</p> <p><i>soeng²</i></p> <p><i>want to</i></p>	<p>有</p> <p><i>jaus⁵</i></p> <p><i>have</i></p>	<p>多 啲</p> <p><i>do¹ di¹</i></p> <p><i>more</i></p>	<p>親 子</p> <p><i>can¹ zi²</i></p> <p><i>parent-child</i></p>	<p>時 間</p> <p><i>si⁴ gaan³</i></p> <p><i>time</i></p>
<p>同</p> <p><i>tung⁴</i></p> <p><i>with</i></p>	<p>阿 木</p> <p><i>aa³ muk⁶</i></p> <p><i>Arden</i></p>	<p>相 處，</p> <p><i>soeng¹ cyu⁵</i></p> <p><i>to get along</i></p>	<p>二 來</p> <p><i>ji⁶ loi⁴</i></p> <p><i>on the other hand</i></p>	<p>都</p> <p><i>dou¹</i></p> <p><i>also</i></p>	<p>想</p> <p><i>soeng²</i></p> <p><i>want</i></p>
<p>阿 木</p> <p><i>aa³ muk⁶</i></p> <p><i>Arden</i></p>	<p>開</p> <p><i>hoi¹</i></p> <p><i>broaden</i></p>	<p>下</p> <p><i>haas⁵</i></p> <p><i>a bit</i></p>	<p>眼 界，</p> <p><i>ngaans⁵ gaai³</i></p> <p><i>horizon</i></p>	<p>學</p> <p><i>hok⁶</i></p> <p><i>learn</i></p>	<p>多 啲 嘢。</p> <p><i>do¹ di¹ je⁵</i></p> <p><i>more thing</i></p>

呢 個 <i>nei¹</i> <i>go³</i> <i>this</i>	星 期 <i>sing¹</i> <i>kei₄</i> <i>week</i>	難 得 <i>naan₄</i> <i>dak¹</i> <i>hard to come by</i>	有 <i>jau⁵</i> <i>have</i>	長 <i>coeng₄</i> <i>long</i>
假 期， <i>gaa³</i> <i>kei₄</i> <i>holiday</i>	爸 爸 <i>baa¹</i> <i>baa₄</i> <i>father</i>	話 <i>waa₆</i> <i>say</i>	要 趁 <i>jiu³</i> <i>can³</i> <i>want to take</i>	呢 個 <i>nei¹</i> <i>go³</i> <i>this (measure)</i>
機 會 <i>gei¹</i> <i>wui₆</i> <i>chance</i>	去 <i>heoi³</i> <i>to go</i>	遠 <i>jyun⁵</i> <i>far</i>	啲， <i>di¹</i> <i>-er</i>	

於	是	帶	咗	阿	木	同	媽	媽
jyu ¹	si ₆	daai ₃	zo ²	aa ₃	muk ₆	tung ₄	maa ₄	maa ¹
so	bring	-en	Arden	and	mother			

去	新	界，	去	到	新	界	最	篤	篤
heoi ₃	san ¹	gaai ₃	heoi ₃	dou ₃	san ¹	gaai ₃	zeoi ₃	duk ¹	duk ¹
to go	New Territories	go	to	New Territories	most	deep (position)			

嘅	元	朗，
ge ₃	jyun ₄	long ₅
(linker)	Yuen Long	

又	去	到	元	朗	最	篤	篤	嘅
<i>jau₆</i>	<i>heoi₃</i>	<i>dou₃</i>	<i>jyun₄</i>	<i>long₅</i>	<i>zeoi₃</i>	<i>duk¹</i>	<i>duk¹</i>	<i>ge₃</i>
again	to go	to	Yuen Long		most	deep (position)		(linker)

一	個	果	園，
<i>jat¹</i>	<i>go₃</i>	<i>gwo²</i>	<i>jyun₄</i>
one (measure)	orchard		

嗰 度 <i>go²</i> <i>dou₆</i> there	出 <i>Ceot¹</i> be	晒 <i>Saa₃</i> all	名 <i>meng²</i> fame	有 <i>ja₅</i> have	好 多 <i>hou²</i> <i>do¹</i> many			
唔 同 <i>m₄</i> <i>tung₄</i> different	嘅 <i>ge₃</i> (linker)	生 果， <i>saang¹</i> <i>gwo²</i> fruit	好 多 <i>hou²</i> <i>do¹</i> many	嘢 <i>je₅</i> thing	睇 <i>tai²</i> to look	㗎。 <i>gaa₃</i> (particle)		

<p>雖 然</p> <p>Seoi¹</p> <p>jin₄</p> <p>although</p>	<p>香 港</p> <p>hoeng¹ gong²</p> <p>Hong Kong</p>	<p>大 部 份</p> <p>daai₆ bou₆ fan₆</p> <p>vast majority</p>	<p>嘅</p> <p>ge₃</p> <p>(linker)</p>
<p>生 果</p> <p>saang¹ gwo²</p> <p>fruit</p>	<p>都 係</p> <p>dou¹ hai₆</p> <p>all is</p>	<p>嚟 自</p> <p>lei₄ zi₆</p> <p>come from</p>	<p>世 界 各 地，</p> <p>sai₃ gaai₃ gok₃ dei₆</p> <p>world everywhere</p>
<p>但</p> <p>daan₆</p> <p>but</p>	<p>爸 爸</p> <p>baa¹ baa₄</p> <p>father</p>	<p>話，</p> <p>waa₆</p> <p>say</p>	

其實

kei₄ sat₆
actually

仲有

zung₆ jau₅
still have

唔少

m₄ siu₂
not few

人

jan₄
people

好

hou₂
very

努力

nou₅ lik₆
try one's best

噉

gam₂
in that way

喺

hai₂
at

香港

hoeng₁ gong₂
Hong Kong

種

zung₃
plant

緊

gan₂
-ing

生果。

saang₁ gwo₂
fruit

「香 港
hoeng¹ gong²

Hong Kong

有 百 份 之
jau⁵ baak³ fan⁶ zi¹

have percent

九 十 八
gau² sap⁶ baat³

ninety-eight

嘅 嘢 食
ge³ je⁵ sik⁶

(linker) food

都 係 外 來 嘅，
dou¹ hai⁶ ngoi⁶ loi⁴ ge³

also is from outside (particle)

但
daan⁶

but

掉 返 轉
diu⁶ faan¹ zyun³

turned inverse

噉 講，
gam² gong²

in this way to say

即	係	仲	有	百	份	之	二	嘅	食	物，
zik ¹	hai ₆	zung ₆	jau ⁵	baak ³	fan ₆	zi ¹	ji ₆	ge ³	sik ₆	mat ₆
that means		still have		percent			two	(linker)		food

係	好	似	阿	木	你	嘅	樣
hai ₆	hou ²	ci ⁵	aa ³	muk ₆	nei ⁵	gam ²	joeng ²
is	just like		Arden		you	in this way	

土	生	土	長	㗎！」
tou ²	sang ¹	tou ²	zoeng ²	gaa ³
born and grown locally				(particle)

搭 daap ₃ take	緊 gan ² -ing	巴士 baa ¹ si ² bus	嗰陣, go ² zan ₆ that time	爸爸 baa ¹ baa ₄ father
噉樣 gam ² joeng ² in this way		講。 gong ² say		

終 於	落 車 啦!	一	到	咗	果 園，
zung ¹ - jyu ¹	lok ₆ ce ¹ laa ₃ jat ¹	dou ₃	zo ²	gwo ² jyun ₄	
finally	get off (particle)	once	arrive	-en	orchard

爸 爸	就	問	仔 仔：
baa ₄ baa ¹	Zau ₆	man ₆	Zai ₄ Zai ²
father	then	ask	son

<p>「阿 木</p> <p>aa³ muk⁶</p> <p>Arden</p>	<p>你</p> <p>nei⁵</p> <p>you</p>	<p>認 唔 認</p> <p>jing⁶ m⁴ jing⁶</p> <p>recognise or not</p>	<p>到</p> <p>dou²</p> <p>(suffix)</p>	<p>咁</p> <p>gam³</p> <p>so</p>	<p>多</p> <p>do¹</p> <p>many</p>
<p>唔 同</p> <p>m⁴ tung⁴</p> <p>different</p>	<p>種 類</p> <p>zung² lei⁶</p> <p>type</p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p>(linker)</p>	<p>生 果</p> <p>saang¹ gwo²</p> <p>fruit</p>	<p>啊？」</p> <p>aa³</p> <p>(particle)</p>	

<p>阿 木</p> <p>aa3 muk6</p> <p>Arden</p>	<p>即 刻</p> <p>zik1 hak1</p> <p>immediately</p>	<p>答：</p> <p>daap3</p> <p>reply</p>	<p>「我</p> <p>ngo5</p> <p>I</p>	<p>知！</p> <p>zi1</p> <p>know</p>	<p>香 蕉</p> <p>hoeng1 ziu1</p> <p>banana</p>	<p>係</p> <p>hai6</p> <p>is</p>
<p>白 色</p> <p>baak6 sik1</p> <p>white</p>	<p>㗎 嘛。」</p> <p>gaa1 maa3</p> <p>(particle)</p>					

爸 爸 baa ¹ baa ₄ father	媽 媽 maa ¹ maa ₄ mother	即 刻 zik ¹ hak ¹ immediately	笑 siu ³ laugh	到 dou ³ to
收 唔 到 sau ¹ dou ² m ₄ cannot hold	聲， seng ¹ voice			

佢 哋	指 住	眼 前	嘅	黃 色
keoi5 - dei6	zi2 - zyu6	ngaans5 - cin4	ge3	wong4 - sik1
they	point at	before one's eyes	(linker)	yellow
物 體	話	畀	阿 木	知，
mat6 - tai2	waa6	bei2	aa3 - muk6	zi1
object	tell	to	Arden	to know
				前 面
				cin4 - min6
				front
嗰 啲	就 係	香 蕉	喇！	
go2 - di1	zau6 - hai6	hoeng1 - ziu1	laa3	
those	then is	banana	(particle)	



原 來，

香 蕉

係

黃

色

嘅！

hoeng¹ - ziu¹

sik¹

ge³

jyun₄ loi₄

it turns out

banana

hai₆

is

wong₄

yellow

(particle)

媽 媽

平 時

整

香

蕉

船

畀

maa¹

zing²

hoeng¹ - ziu¹

bei²

maa₄

mother

ping₄ si₄

usually

make

syun₄

banana boat

to

阿 木

食

嗰 陣，

aa³

muk₆

sik₆

go²

zan₆

Arden

to eat

that time

啲 di ¹	香 hoeng ¹	蕉 ziu ¹	全 cyun ⁴	部 bou ⁶	都 dou ¹	切 cit ³	好 hou ²	晒， saai ³	
those	banana		all		all, also	cut	well	all	
所 so ²	以 ji ⁵	阿 aa ³	木 muk ⁶	先 sin ¹	以 ji ⁵	為 wai ⁴	香 hoeng ¹	蕉 ziu ¹	係 hai ⁶
therefore		Arden		then	think		banana		is
白 baak ⁶	色 sik ¹	嘅。 ge ³							
white		(particle)							

<p>不 過</p> <p>bat¹ gwos³</p> <p>however</p>	<p>睇 真 啲，</p> <p>tai² zan¹ di¹</p> <p>look closer</p>	<p>除 咗</p> <p>Ceoi⁴ zo²</p> <p>except</p>	<p>黃 色，</p> <p>Wong⁴ sik¹</p> <p>yellow</p>		
<p>仲 有</p> <p>zung⁶ jau⁵</p> <p>still have</p>	<p>啲</p> <p>di¹</p> <p>some</p>	<p>香 蕉</p> <p>hoeng¹ ziu¹</p> <p>banana</p>	<p>係</p> <p>hai⁶</p> <p>is</p>	<p>綠 色</p> <p>luk⁶ sik¹</p> <p>green</p>	<p>㗎 㗎。</p> <p>ga³ wo³</p> <p>(particle)(particle)</p>

媽	媽	話，	香	蕉	未	熟
	maa ¹		hoeng ¹	ziu ¹		
maa ₄		waa ₆			mei ₆	suk ₆
mother		say	banana		not yet	mature

嗰	陣	時	係	綠	色，	熟	咗	之	後
go ²				sik ¹			zo ²	zi ¹	
	zan ₆	si ₄	hai ₆	luk ₆		suk ₆			hau ₆
that time			is	green		mature	-en		after

就	係	黃	色，
			sik ¹
zau ₆	hai ₆	wong ₄	
then is		yellow	

呢	個	時	候	阿	木	大	嗌	一	句：	「食
nei ¹	go ³	si ⁴	hau ⁶	aa ³	muk ⁶	daai ⁶	aa ³	jat ¹	geoi ³	sik ⁶
this (measure)	time	Arden	shout	one	sentence	eat				

嗰	陣	時	就	係	白	色！」	爸	爸
go ²	Zan ⁶	si ⁴	Zau ⁶	hai ⁶	baak ⁶	sik ¹	baa ⁴	baa ¹
that time	then is	white	father					

媽	媽	又	笑	得	好	開	心，
maa ⁴	maa ¹	jau ⁶	siu ³	dak ¹	hou ²	hoi ¹	sam ¹
mother	again	laugh	(suffix)	very	happily		

連	果園	嘅	導賞員	叔叔
<i>lin₄</i>	<i>gwo²</i> <i>jyun₄</i>	<i>ge₃</i>	<i>soeng²</i> <i>dou₆</i> <i>jyun₄</i>	<i>suk¹</i> <i>suk¹</i>
even	orchard	's	tour guide	uncle

都	笑	埋一份。	導賞員
<i>dou¹</i>	<i>siu₃</i>	<i>maai₄</i> <i>jat¹</i> <i>fan₆</i>	<i>soeng²</i> <i>dou₆</i> <i>jyun₄</i>
also	laugh	together	tour guide

叔叔	話，
<i>suk¹</i> <i>suk¹</i>	<i>waa₆</i>
uncle	say

香 蕉 hoeng ¹ ziu ¹	好 hou ²	適 合 sik ¹ hap ⁶	喺 hai ²	溫 暖 wan ¹ nyun ⁵
banana	very	suitable	at	warm
潮 濕 Ciu ⁴ sap ¹	嘅 ge ³	地 方 dei ⁶ fong ¹	生 長 sang ¹ zoeng ²	香 港 hoeng ¹ gong ²
moist	(linker)	place	to grow	Hong Kong
就 ZaU ⁶	最 Zeoi ³	啱 ngaam ¹	啦! laa ³	
then	most	suitable	(particle)	

除	咗	呢	個	果	園	之	外，
Ceoi ₄	zo ²	nei ¹	go ³	gwo ²	jyun ₄	zi ¹	ngo _{i6}
except		this (measure)		orchard		except	

香	港	仲	有	其	他	農	民
hoeng ¹	gong ²	zung ₆	jau ⁵	kei ₄	taa ¹	nung ₄	man ₄
Hong Kong		still have		other		farmers	

會	種	香	蕉，
wui ⁵	zung ³	hoeng ¹	ziu ¹
will	plant	banana	

而 <i>ji₄</i> and	喺 <i>hai²</i> at	好似 <i>hou²</i> <i>ci⁵</i> just like	大帽山 <i>daai₆</i> <i>mou₆</i> <i>saan¹</i> Tai Mo Shan	噏 <i>gam²</i> in that way (linker)	嘅 <i>ge₃</i> (linker)	
郊野 <i>gaa¹</i> countryside	地區， <i>dei₆</i> <i>keoi¹</i> area	仲 <i>zung₆</i> even	會 <i>wui⁵</i> will	有 <i>jau⁵</i> have	野生 <i>je⁵</i> <i>saang¹</i> wild	嘅 <i>ge₃</i> (linker)
蕉 <i>ziu¹</i> banana (particle)	啖！ <i>tim¹</i>					



行	下	行	下，	就	去	到
<i>haang₄</i>	<i>haa₅</i>	<i>haang₄</i>	<i>haa₅</i>	ZaU ₆	<i>heoi₃</i>	<i>dou₃</i>
walk	a bit	walk	a bit	then	go	to

下	一	個	區，
<i>haa₆</i>	<i>jat₁</i>	<i>go₃</i>	<i>keoi₁</i>
next			area

呢 邊 <i>nei¹ bin¹</i> this side	種 <i>zung³</i> plant	嘅 <i>ge³</i> (linker)	全 部 <i>cyun⁴ bou⁶</i> all	都 係 <i>dou¹ hai⁶</i> also is	橙 <i>caang²</i> orange		
橙 <i>caang²</i> orange	黃 <i>wong⁴</i> yellow	黃 <i>wong⁴</i> yellow	嘅 <i>ge³</i> (linker)	生 果， <i>saang¹ gwo²</i> fruit	係 <i>hai⁶</i> is	咩 <i>me¹</i> what	嚟 <i>lai⁴</i> (particle)
㗎？ <i>gaa³</i> (particle)							

爸 爸	話，	呢 啲	就 係	阿 木	最
baa ⁴ baa ¹	waa ₆	nei ¹ di ¹	zau ₆ hai ₆	aa ³ muk ₆	Zeoi ³
father	say	these	then is	Arden	most

鍾 意	食 嘅	木 瓜。
zung ¹ ji ³	sik ₆ ge ³	muk ₆ gwaa ¹
like	to eat (linker)	papaya

導	賞	員	叔	叔	話，	木	瓜	有
dou ₆	soeng ²	jyun ₄	suk ¹	suk ¹	waa ₆	muk ₆	gwaa ¹	jau ₅
tour guide			uncle		say	papaya		have

好	豐	富	嘅	營	養，	而	好	少	人
hou ²	fung ¹	fu ₃	ge ₃	jing ₄	joeng ₅	ji ₄	hou ²	siu ²	jan ₄
very	rich	(linker)	nutrition		and	few		people	

知	嘅	係，	
zi ¹	ge ₃	hai ₆	
know (linker)	is		

香 港	周 圍	都 係	木 瓜	樹，
hoeng ¹ gong ²	Zau ¹ Wai ⁴	dou ¹ hai ⁶	muk ⁶ gwaa ¹	syu ⁶
Hong Kong	surrounding	also is	papaya	tree

數 量	仲 有	成	3 5 萬
Sou ³ loeng ⁶	Zung ⁶ jau ⁵	seng ⁴	saam ¹ sap ⁶ ng ⁵ maan ⁶
quantity	still have	almost	350,000

棵	咁	多！
po ¹	gam ³	do ¹
(measure)	so	many

<p>雖 然</p> <p>Seoi¹</p> <p>jin₄</p> <p>although</p>	<p>阿 木</p> <p>aa³</p> <p>muk₆</p> <p>Arden</p>	<p>唔 係</p> <p>m₄</p> <p>hai₆</p> <p>is not</p>	<p>好</p> <p>hou²</p> <p>very</p>	<p>知 道</p> <p>zi¹</p> <p>dou₃</p> <p>know</p>
<p>3 5 萬</p> <p>saam¹</p> <p>sap₆</p> <p>ng⁵</p> <p>maan₆</p> <p>350,000</p>	<p>即 係</p> <p>zik¹</p> <p>hai₆</p> <p>that means</p>	<p>幾 多，</p> <p>gei²</p> <p>do¹</p> <p>how many</p>		

但	總	之	就	係	好	多	好	多	啦!
	zung ²	zi ¹			hou ²	do ¹	hou ²	do ¹	laa ¹
daan ₆			Zau ₆	hai ₆					
but	in a word		which is		many		many		(particle)
香	港	有	咁	多	木	瓜	樹，		
hoeng ¹	gong ²			do ¹		gwaa ¹			
		jau ₅	gam ₃		muk ₆		syu ₆		
Hong Kong		have	so	many	papaya		tree		

除 Ceoi ₄ except	啗 zo ²	因 jan ¹ because	為 Wai ₆	香 hoeng ¹ Hong Kong	港 gong ²	氣 hei ₃ climate	候 hau ₆	好 hou ² very
適 sik ¹ suitable	合 hap ₆	種 zung ₃ plant	木 muk ₆ papaya	瓜 gwaa ¹	之 zi ¹ except	外 ngoi ₆	亦 jik ₆ also	都 dou ¹
因 jan ¹ because	為 Wai ₆	木 muk ₆ papaya	瓜 gwaa ¹	有 jau ₅ have	好 hou ² many	多 do ¹	種 zung ² seed	子 zi ²

可 以	種	到	好 多	木 瓜	樹。
ho ² ji ⁵	zung ³	dou ²	hou ² do ¹	muk ⁶ gwaa ¹	syu ⁶
can	plant	(suffix)	many	papaya	tree

呢	個	時	候，	阿	木	又	加	把	口：
nei ¹	go ³	si ⁴	hau ⁶	aa ³	muk ⁶	ja ⁶	gaa ¹	baa ²	hau ²
this (measure)	time	Arden	again	chime in					

「係	啊！	我	食	親	木	瓜	都	要	『吐
hai ⁶	aa ³	ngo ⁵	sik ⁶	can ¹	muk ⁶	gwaa ¹	dou ¹	jiu ³	tou ³
is (particle)	I	eat whenever	papaya	all, also need to		spit			

吐	吐』	㗎。」
tou ³	tou ³	gaa ³
spit	spit	(particle)



之 zi ¹	前 cin ₄	聽 teng ¹	其 kei ₄	他 taa ¹	小 siu ²	朋 pang ₄	友 jau ⁵	講， gong ²
before	hear	other	child	say				
如 jyu ₄	果 gwo ²	吞 tan ¹	咗 zo ²	啲 di ¹	木 muk ₆	瓜 gwaa ¹	核 wat ₆	落 lok ₆
if	swallow	-en	some	papaya	seed	down to		
肚， tou ⁵								
tummy								

就	會	喺	肚	入	面	生	返
Zau ₆	wui ₅	hai ²	tou ₅	jap ₆	min ₆	saang ¹	faan ¹
then	will	at	tummy	inside		grow	back

木	瓜	樹	出	嚟。
muk ₆	gwaa ¹	syu ₆	Ceot ¹	lei ₄
papaya		tree	out	

所	以	每	次	食	木	瓜，	阿	木	都
so ²	ji ⁵	mui ⁵	ci ³	sik ⁶	muk ⁶	gwaa ¹	aa ³	muk ⁶	dou ¹
therefore		every	time	eat		papaya	Arden		all, also

一	定	會	好	認	真	噉	吐	晒
jat ¹	ding ⁶	wui ⁵	hou ²	jing ⁶	zan ¹	gam ²	tou ³	saai ³
surely		will	very	serious		-ly	spit	all

啲	核	出	嚟！
di ¹	wat ⁶	ceot ¹	lei ⁴
those	seed	out	

突 然 間，	阿 木	畀	前 面	嘅	樹
dat ₆ / jin ₄ / gaan ¹	aa ³ / muk ₆	bei ²	cin ₄ / min ₆	ge ³	syu ₆
suddenly	Arden	by	front	(linker)	tree
吸 引 住，					
kap ¹ / jan ⁵	zyu ₆				
attract	-ing				

仲	主	動	問	導	賞	員
zung ₆	zyu ²	dung ₆	man ₆	dou ₆	soeng ²	jyun ₄
even	actively	ask	tour guide			

叔	叔	嗰	啲	係	乜	嘢	嚟	—	原	來
suk ¹	suk ¹	go ²	di ¹	hai ₆	mat ¹	je ⁵	lei ₄	jyun ₄	loi ₄	
uncle	those	is	what	(particle)	it turns out					

眼	前	呢	啲	就	係	椰	子	樹。
ngaans ⁵	cin ₄	nei ¹	di ¹	zau ₆	hai ₆	je ₄	zi ²	syu ₆
before one's eyes	these	then is	coconut	tree				

好 hou ²	似 ci ⁵	木 muk ⁶	瓜 gwaa ¹	同 tung ⁴	香 hoeng ¹	蕉 ziu ¹	噉, gam ²		
just like		papaya		and	banana		in that way		
椰子 je ⁴	樹 syu ⁶	都 dou ¹	係 hai ⁶	好 hou ²	適 sik ¹	合 hap ⁶	種 zung ³	喺 hai ²	
coconut	tree	also is		very	suitable		plant	at	
香 hoeng ¹	港 gong ²	呢 nei ¹	一 jat ¹	種 zung ²	亞 aa ³	熱 jit ⁶	帶 daai ³	地 dei ⁶	區。 keoi ¹
Hong Kong		this	one	type	subtropical			area	

「喺	唔	同	時	間	收	割	嘅	椰	子
hai ²					Sau ¹				zi ²
	m ₄	tung ₄	si ₄	gaan ₃		got ₃	ge ₃	je ₄	
at	different		time		harvest		(linker)	coconut	

仲	有	唔	同	用	途：
zung ₆	jau ₅	m ₄	tung ₄	jung ₆	tou ₄
even have		different		use	

如	果	喺	椰子	最	細	個	嗰	陣
<i>jyu</i> ₄	<i>gwo</i> ²	<i>hai</i> ²	<i>je</i> ₄ <i>zi</i> ²	<i>zeoi</i> ₃	<i>sai</i> ₃ / <i>go</i> ₃		<i>go</i> ²	<i>zan</i> ₆
if		at	coconut	most	young		that time	

收	割，	就	係	我	哋	平	時	見	到
<i>sau</i> ¹	<i>got</i> ₃	<i>zau</i> ₆ / <i>hai</i> ₆	<i>ngo</i> ⁵	<i>dei</i> ₆	<i>ping</i> ₄ / <i>si</i> ₄	<i>gin</i> ₃	<i>dou</i> ²		
to harvest		then is	we		usually		see		

嘅	椰子	皇，	
<i>ge</i> ₃	<i>je</i> ₄ / <i>wong</i> ₄		
(linker)	young coconut		

<p>通 常</p> <p>tung¹</p> <p>soeng⁴</p> <p>usually</p>	<p>用 嚟</p> <p>jung⁶ lei⁴</p> <p>used for</p>	<p>整</p> <p>zing²</p> <p>making</p>	<p>甜 品</p> <p>tim⁴ ban²</p> <p>dessert</p>	<p>——」</p>
<p>「例 如</p> <p>lai⁶ jyu⁴</p> <p>for example</p>	<p>椰 皇</p> <p>je⁴ wong⁴</p> <p>young coconut</p>	<p>燉</p> <p>dan⁶</p> <p>simmer</p>	<p>蛋 白！」</p> <p>daan² baak⁶</p> <p>egg white</p>	<p>阿 木</p> <p>aa³ muk⁶</p> <p>Arden</p>
<p>即 刻</p> <p>zik¹ hak¹</p> <p>immediately</p>	<p>搶 答。</p> <p>coeng² daap³</p> <p>answer swiftly</p>			

導	賞	員	叔	叔	笑	住	讚
dou ₆	soeng ²	jyun ₄	suk ¹	suk ¹	siu ₃	zyu ₆	zaan ₃
tour guide			uncle		laugh	-ing	praise

阿	木	聰	明，	然	後	繼	續
aa ₃	muk ₆	cung ¹	ming ₄	jin ₄	hau ₆	gai ₃	zuk ₆
Arden		smart		then		continue	

解	釋：
gai ²	sik ¹
to explain	

「如 果	等	多	一 個	禮 拜	先
<i>jyu⁴</i> <i>gwo²</i>	<i>dang²</i>	<i>do¹</i>	<i>jat¹</i> <i>go³</i>	<i>lais⁵</i> <i>baai³</i>	<i>Sin¹</i>
if	wait	more	one (measure)	week	then
收 割，	椰 皇	就	會	變 做	椰 青。」
<i>Sau¹</i> <i>got³</i>	<i>je⁴</i> <i>wong⁴</i>	<i>Zau⁶</i>	<i>wui⁵</i>	<i>bin³</i> <i>zou⁶</i>	<i>je⁴</i> <i>Ceng¹</i>
harvest	young coconut	then	will	become	green coconut

「即	係	婆	婆	平	時	去	果	欄
zik ¹			po ²			heoi ³	gwo ²	laan ¹
hai ⁶	po ⁴			ping ⁴	si ⁴			
that means	grandmother			usually		go		fruit market
買	畀	你	飲	嗰	啲	椰	青	啊。」
maai ⁵	bei ²		jam ²	go ²	di ¹		ce ¹ eng ¹	aa ³
		nei ⁵				je ⁴		
to buy	to	you	to drink	those		green coconut		(particle)
媽	媽	補	充	一	句。			
	maa ¹			jat ¹		geoi ³		
maa ⁴		bou ²	cung ¹					
mother		supplement		one	sentence			

「椰 青	入 面	有	好 多	椰 汁，	又
<i>je₄</i> <i>ceŋg¹</i>	<i>jaŋ₆</i> <i>min₆</i>	<i>jaʊ₅</i>	<i>hou²</i> <i>do¹</i>	<i>je₄</i> <i>zap¹</i>	<i>jaʊ₆</i>
green coconut	inside	have	many	coconut water	also

甜	又	解 渴，	仲 有	好 多	
<i>tim₄</i>	<i>jaʊ₆</i>	<i>gaai²</i> <i>hot₃</i>	<i>zʊŋg₆</i> <i>jaʊ₅</i>	<i>hou²</i> <i>do¹</i>	
sweet	also	satiate one's thirst	even have	many	

營 養	啫！	
<i>jing₄</i> <i>joeng₅</i>	<i>tim¹</i>	
nutrition	(particle)	

再	等	耐	啲，	椰	青	就	會	變	做
Zoi ³	dang ²	noi ⁶	di ¹	je ⁴	Ceng ¹	Zau ⁶	wui ⁵	bin ³	Zou ⁶
again	wait	long time	more	green	coconut	then	will	become	
成	熟	嘅	椰子，						
sing ⁴	suk ⁶	ge ³	je ⁴	zi ²					
mature		(linker)	coconut						

到	時	就	可	以	用	嚟	煲	湯
dou ³	si ⁴	ZaU ⁶	ho ²	ji ⁵	juŋg ⁶	lei ⁴	bou ¹	tong ¹
by that time		then	can		used for		cook soup	

或	者	整	椰	奶	㗎	喇！」
waak ⁶	ze ²	zing ²	je ⁴	naai ⁵	gaa ³	laa ³
or	make	coconut	milk	(particle)		

導	賞	員	叔	叔	仲	話，	原	來
dou ₆	soeng ²	jyun ₄	suk ¹	suk ¹	zung ₆	waa ₆	jyun ₄	loi ₄
tour guide			uncle		even	say	it turns out	

香	港	市	區	有	一	個	地	方
hoeng ¹	gong ²	sis	keoi ¹	jau ₅	jat ¹	go ₃	dei ₆	fong ¹
Hong Kong		urban area		have	one (measure)		place	

種	咗	好	多	椰	子	樹，
zung ₃	zo ²	hou ²	do ¹	je ₄	zi ²	syu ₆
plant	-en	many		coconut	tree	

嗰	度	就	係	黃	大	仙	嘅	摩	士
go ²						sin ¹	ge ³	mo ¹	
dou ₆	zau ₆	hai ₆	wong ₄	daai ₆				si ₆	
there	which is		Wong Tai Sin			(linker)	Morse		

公	園。	摩	士	公	園	入	面	有
gung ¹	jyun ²	mo ¹		gung ¹	jyun ²			
		si ₆				ja ₆	min ₆	jau ₅
Park		Morse	Park		inside	have		

個	棕	櫚	園，
go ³	zung ¹		
		leoi ₅	jyun ₄
(measure)	Palm tree	garden	

種	啲	廿二	種	唔同	種類	嘅
zung ³	zo ²	jaa ₆ / ji ₆	zung ²	m ₄ / tung ₄	zung ² / leoi ₆	ge ³
plant	-en	twenty-two	type	different	kind	(linker)

棕櫚樹，	其中	就	有	四	種
zung ¹ / leoi ₅	syu ₆ / kei ₄ / zung ¹	Zau ₆	jaus	Sei ₃	zung ²
Palm tree	among	then	have	four	type

唔同	嘅椰子。
m ₄ / tung ₄	ge ³ / je ₄ / zi ²
different	(linker) coconut

椰子	葉	畀	風	吹	到	搖	啊	搖，
je ₄ coconut	zi ² jip ₆ leaf	bei ² by	fung ¹ wind	Ceoi ¹ blow	dou ₃ to	jiu ₄ shake (particle)	aa ₃	jiu ₄ shake
阿木	睇	到	噉	嘅	畫	面，	真	係
aa ₃ Arden	muk ₆ saw	tai ² dou ²	gam ² this way	ge ₃ (linker)	waa ² min ²	frame	zan ¹ really	hai ₆
覺得	自己	好似	去	咗	旅行			
gok ₃ think	dak ¹ zi ₆ oneself	hou ² ci ₅ just like	heoi ₃ go	zo ² -en	leo ₅ hang ₄ travel			

—— 去 到 藍 天 白 雲、

heoi3 dou3 tin¹ laam₄ baak₆ wan₄
 go to blue sky white cloud

椰 林 樹 影、 水 清 沙 幼 嘅

je₄ lam₄ syu₆ jing² seoi² cing¹ saa¹ jau3 ge3
 lush with coconut forest's shade clear water and fine sand (linker)

馬 爾 代 夫 噉！

maa5 ji5 doi6 fu¹ gam²
 Maldives in that way



時 間	都	差 唔 多，	阿 木	係
<i>si₄</i> <i>gaan₃</i>	<i>dou¹</i>	<i>caa¹</i> <i>do¹</i>	<i>aa₃</i> <i>muk₆</i>	<i>hai₆</i>
time	all, also	almost	Arden	is

時 候	要	返 屋 企	喇。	估	唔 到
<i>si₄</i> <i>hou₆</i>	<i>jiu₃</i>	<i>faan¹</i> <i>uk¹</i> <i>kei²</i>	<i>laa₃</i>	<i>gu²</i>	<i>m₄</i> <i>dou₃</i>
time	need to	go home	(particle)	guess	cannot

行	咗	半 日，
<i>haang₄</i>	<i>zo²</i>	<i>bun₃</i> <i>jat₆</i>
walk	-en	half day

阿 aa ³ muk ⁶ Arden	木 muk ⁶	都 dou ¹ all, also	只 zi ² hai ⁶ just only	係 hai ⁶	行 haang ⁴ walk	咗 zo ² -en	果 gwo ²	園 jyun ⁴ orchard	嘅 ge ³ (linker)
一 jat ¹ one	小 siu ² small	部 bou ⁶	份 fan ⁶ part	因 jan ¹	為 wai ⁶ because	去 heoi ³ go	到 dou ³ to	每 muis ⁵	個 go ³ every
唔 m ⁴	同 tung ⁴ different	嘅 ge ³ (linker)	區 keoi ¹	域 wik ⁶ area					

阿 木 aa ³ muk ⁶ Arden	都 會 dou ¹ wui ⁵ always will	打 爛 daa ² laan ⁶	沙 盤 saa ¹ pun ⁴ ask about
問 到 篤, man ⁶ dou ³ duk ¹ every last detail	好 hou ² very	想 soeng ² want to	知 道 多 啲 zi ¹ dou ³ do ¹ di ¹ know more
唔 同 m ⁴ tung ⁴ different	生 果 saang ¹ gwo ² fruit	嘅 ge ³ 's	特 性。 dak ⁶ sing ³ characteristic

爸 爸 baa ¹ baa ₄ father	媽 媽 maa ¹ maa ₄ mother	見 到 gin ³ dou ² saw	阿 木 aa ³ muk ₆ Arden	對 deoi ³ to
植 物 zik ₆ mat ₆ plant	同 tung ₄ and	生 果 saang ¹ gwo ² fruit	咁 有 gam ³ jau ⁵ so have	興 趣， hing ³ ceoi ³ interest
都 dou ¹ all, also	覺 得 gok ³ dak ¹ think	好 hou ² very	欣 慰。 jan ¹ wai ³ assured	

大 自 然 界 咗 好 多 禮 物

bei²

zo²

hou² do¹

daai₆ zi₆ jin₄

nature

give

-en

many

lais mat₆

gift

人 類， 果 樹 就 係 其 中

gwo²

syu₆

zau₆ hai₆

zung¹

jan₄ leoi₆

human beings

fruit tree

then is

among

一 樣。

jat¹

joeng₆

one kind

肚	餓	同	口	渴	嗰	陣，	我	哋
tou ⁵	ngo ⁶	tung ⁴	hau ²	hot ³	go ²	zan ²	ngo ⁵	dei ⁶
hungry		and	thirsty		that time		we	

可	以	食	樹	上	面	嘅	生	果
ho ²	ji ⁵	sik ⁶	syu ⁶	soeng ⁶	min ⁶	ge ³	saang ¹	gwo ²
can	eat	tree	above	(linker)	fruit			

補	充	體	力	同	水	分；
bou ²	cung ¹	tai ²	lik ⁶	tung ⁴	seoi ²	fan ⁶
replenish	physical strength	and	moisture content			

有	啲	果	樹	嘅	木	質	仲	可	以
<i>jau5</i>	<i>di1</i>	<i>gwo2</i>	<i>syu6</i>	<i>ge3</i>	<i>muk6</i>	<i>Zat1</i>	<i>zung6</i>	<i>ho2</i>	<i>ji5</i>
<i>some</i>		<i>fruit tree</i>		<i>'s</i>	<i>wood</i>	<i>texture</i>	<i>even</i>		<i>can</i>

用	嚟	做	木	材，	例	如	蘋	果
<i>jung6</i>	<i>lei4</i>	<i>zou6</i>	<i>muk6</i>	<i>coi4</i>	<i>lai6</i>	<i>jyu4</i>	<i>ping4</i>	<i>gwo2</i>
<i>used for</i>		<i>to be</i>	<i>lumber</i>		<i>for example</i>		<i>apple</i>	

木；	
<i>muk6</i>	
<i>wood</i>	

太 陽	太 曬	嗰 陣，	我 哋 又
taai3 joeng4 sun	taai3 saai3 go2 zan6 too intense (sunlight) that time	ngo5 dei6 we	jau6 also
可 以	喺 樹	下 面	乘 涼
ho2 ji5 can	hai2 syu6 tree	haa6 min6 below	sing4 loeng4 take a shade
		

爸	爸	語	重	心	長	噉	同
baa ₄	baa ¹	jyu ⁵	zung ₆	sam ¹	coeng ₄	gam ²	tung ₄
father			serious			-ly	to

阿	木	講：	「阿	木，	希	望	你	可	以
aa ³	muk ₆	gong ²	aa ³	muk ₆	hei ¹	mong ₆	neis	ho ²	jis
Arden		say	Arden		hope		you		can

學	識	尊	重	樹	木、
hok ₆	sik ¹	zyun ¹	zung ₆	syu ₆	muk ₆
learn		respect		trees	

保 護 樹 木，
bou² *wu₆* *syu₆* *muk₆*
protect *trees*

噉 樣
gam² *joeng²*
in this way

有 朝 一 日，
jau⁵ *ziu¹* *jat¹* *jat₆*
some day

樹 木 同
syu₆ *muk₆* *tung₄*
trees *and*

森 林
sam¹ *lam₄*
forest

都 會
dou¹ *wuis*
always will

保 護
bou² *wu₆*
protect

返 你
faan¹ *neis*
back *you*

……」



《去果園玩》係「畀啱粵文讀本」系列 Lv6 嘅故仔書。

"The Orchard Tour" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv6).

【鳴謝 Attribution】"The Orchard Tour" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, A Walk Among Trees (English), written by Nimret Handa, illustrated by Nimret Handa, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2011) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/XimJdUCZ-CU>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver